MANUEL DE REGLES POUR LA SIGNALISATION DU CHEMIN DE SAINT-JACQUES

Ministerio de Obras Públicas, Transportes
y Medio Ambiente

MANUEL DE REGLES POUR LA SIGNALISATION DU CHEMIN DE SAINT-JACQUES

Ministerio de Obras Públicas, Transportes
y Medio Ambiente

Cette publication vise à présenter une série d'instructions destinées à faciliter l'élaboration et la réalisation d'une signalisation le long des chemins de Saint Jacques.

Si cette route millénaire a pu traverser ainsi tant de siècles et de vicissitudes historiques, c'est, entre autres, grâce aux balises (croix, colonnes, inscriptions gravées dans les arbres), qui servaient de points de repère évidents aux pèlerins qui perdaient de vue ou n'arrivaient pas à distinguer le clocher de l'église la plus proche.

Quand, en 1987, le Conseil de l'Europe a reconnu les chemins de Saint Jacques comme Itinéraire culturel européen, il a proposé et créé une nouvelle signalisation officielle, composée de trois éléments: le signe du chemin, l'emblème et le symbole du Conseil de l'Europe.

En Espagne, le Ministère des Travaux Publics a publié le présent manuel et a inmédiatement adopté l'emblème avec lequel il a déjà signalisé une partie du "Camino francés" (chemin français) qui, sur la péninsule, prend son départ à Roncevaux.

Afin de diffuser cet emblème et de faciliter son utilisation dans tous les pays européens qui conservent encore des traces de cette route, le Ministère des Travaux Publics, Transports et Environnement, à l'occasion de la célébration du Jacobeo 93 réédite en espagnol et publie pour la première fois dans différentes langues ce **Manuel de normes pour la signalisation**, guide qui servira à uniformiser les multiples signes jalonnant les sentiers menant à Saint-Jacques de Compostelle.

Edita: Ministerio de Obras Públicas, Transportes
y Medio Ambiente.
Secretaría General Técnica.
Centro de Publicaciones.

Imprime: EPES, Industrias Gráficas, S.L.
ALCOBENDAS (Madrid).

NIPO: 161-93-060-2
Depósito legal: M-24.808-1993

Le symbole et le logotype des Chemins de St. Jacques ont été dessinés par Macua & García-Ramos et sélectionnés dans le cadre d'un concours organisé par le Conseil de l'Europe pour baliser les Chemins de St. Jacques en tant qu'itinéraire culturel.

Pour l'établir on a entrepris des recherches sur le symboles qui, tout au long de l'histoire, ont été rattachés à ce chemin.

Ensuite, et d'après les techniques de communication, on a fait la synthèse des symboles choisis sous forme de signes lisibles en étudiant ses variantes et applications possibles.

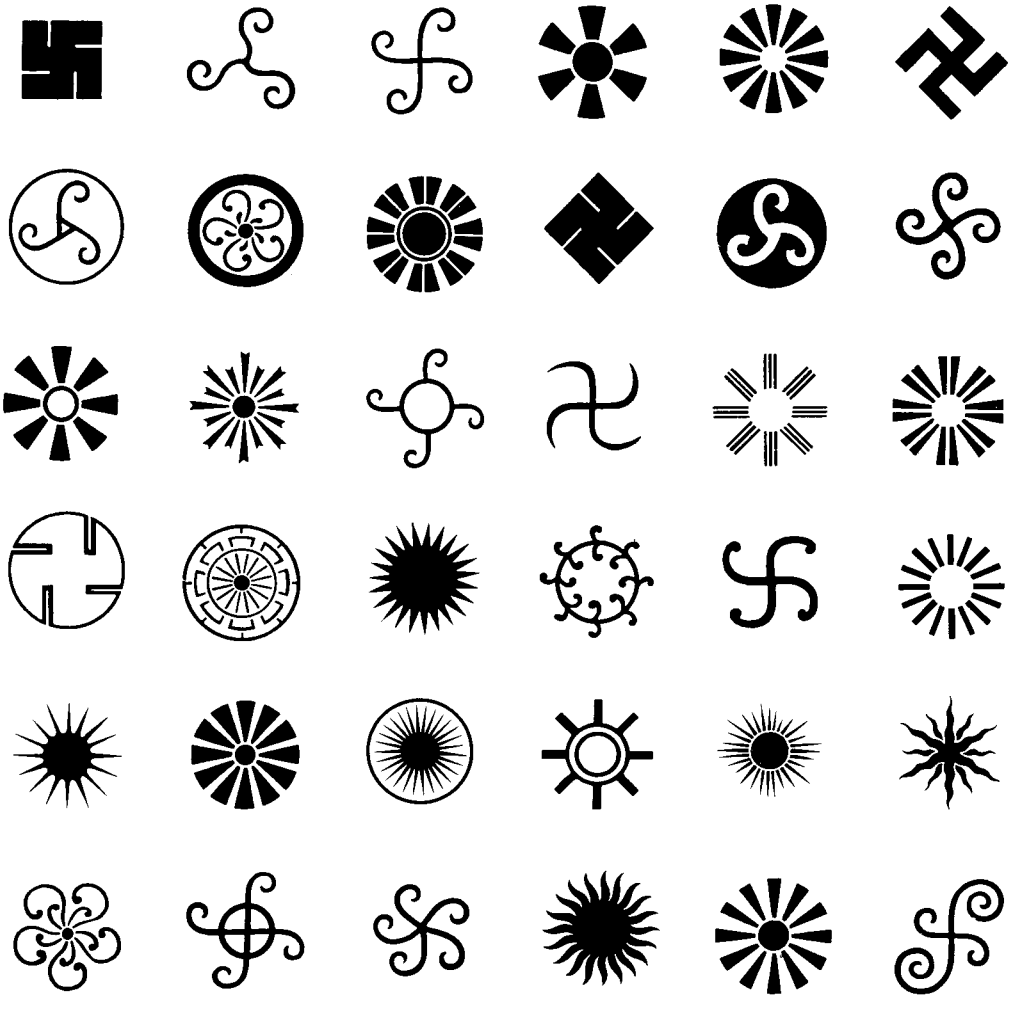
Les différentes possibilités d'utiliser un signe comportant ces caractéristiques demandent una règlementation très peu rigide et font de ce manuel plutôt qu'un ensemble de normes, une information que nous souhaitons utile au moment de baliser tout élément qui fasse partie de ce chemin et de son environnement historique.

Comme toute institution au Moyen Age, celle du Chemin de St. Jacques est pleine de symboles plus ou moins visuels qui la représentent. La civilisation médiévale fonde sa communication sur l'image et le symbole, l'existence même de ce chemin symbolise à la fois les pèlerinage de la vie et le sens de l'existence de l'homme.

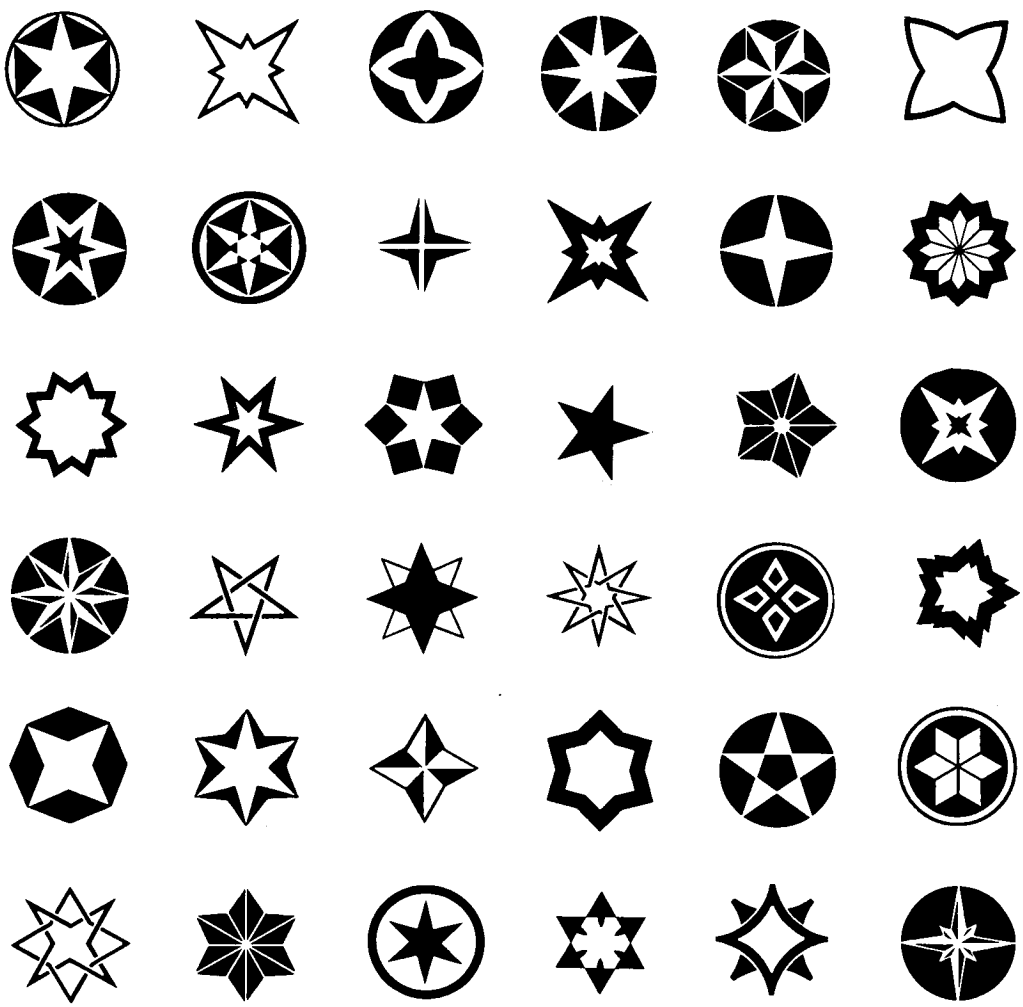
Choisir entre la diversié d'éléments qui ont symbolisé et simbolisent encore ces chemins a exigé au préalable un travail de recherche. Il fallait trouver des significations ajoutant à leurs valeurs historiques celles que leur confère le cours du temps et susceptibles de rentrer dans un code iconique qui soit utile de nos jours.

Parmi les différents signes nous avons relevé les groupes suivants:

1º) Signes ou symboles se rapportant à la recherche du soleil, car le pèlerin suivait la route du soleil, le chemin vers l'ouest. Le chemin lui même est plein de signes et de symboles solaires que ce soit dans les "marques" des tailleurs de pierre ou dans les décors de cathédrales. Nous pouvons ramener ces signes au svastika ou aux figures hélicoïdales qui indiquent ou rappellent le soleil en mouvement, le chemin vers l'ouest.



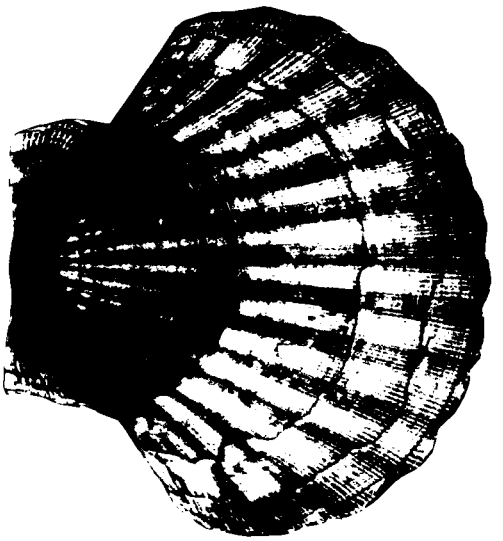
2º) Les étoiles, la voie lactée comme chemin de St Jacques. Elles symbolisent non seulement l'aide que le ciel apporte au pèlerin pour suivre sa route, mais le reflet stellaire lui même, grâce auquel a été découvert la dépouille de l'apôtre à Compostelle. L'etoile fait partie du drapeau actuel de l'Europe.



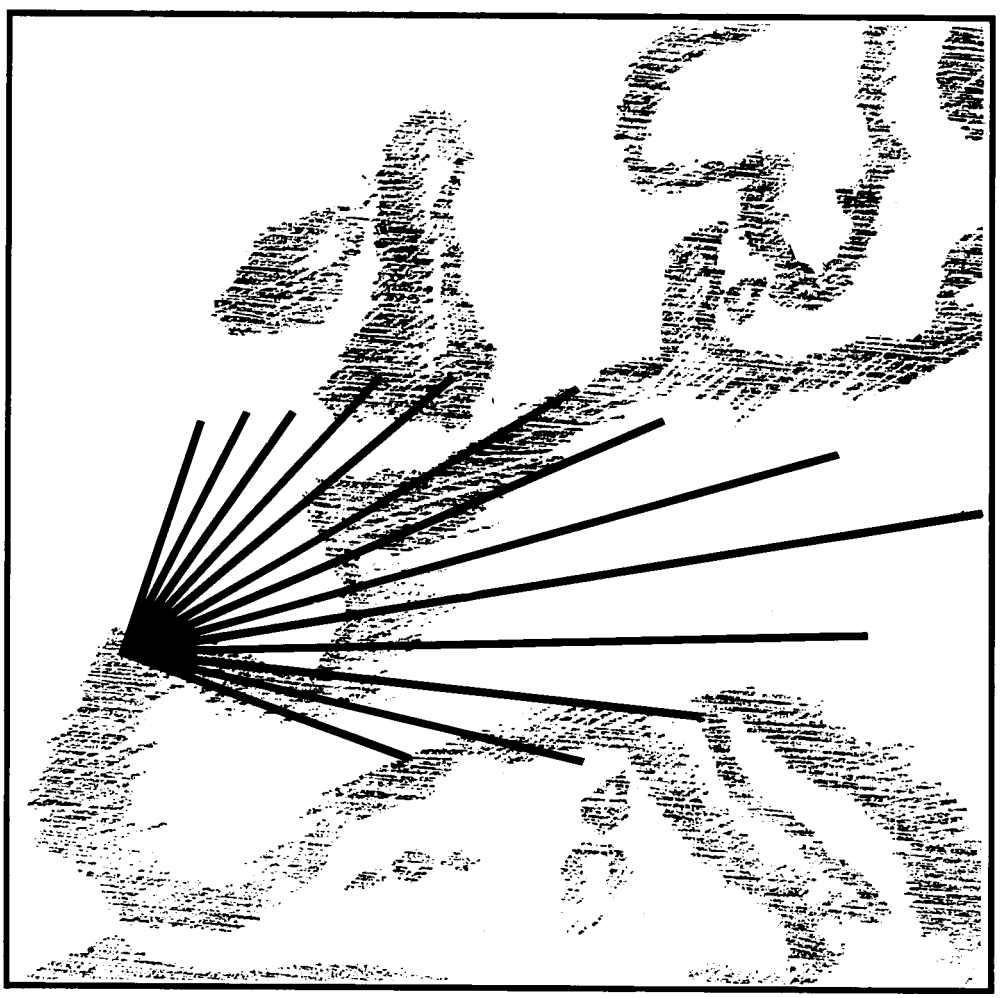
3º) Symboles du pèlerinage. Le bourdon qui aide à marcher. La calebasse, utilisée comme réservoir d'eau. Le chapeau qui servait à se protéger du soleil que l'on recherchait et la coquille utilisée pour boire de l'eau que l'on suspendait à la cape ou la pèlerine.

Si nous analysons la valeur représentative de chacun des symboles que nous venons de citer, il apparaît que certains ont une signification trop large et trop vague, comme par exemple le soleil et les étoiles, d'autres nous paraissent trop éloignés de la mentalité actuelle, comme le bourdon, le chapeau et la calebasse. Par élimination, il nous reste la coquille comme signe le plus approprié pour symboliser les chemins de St Jacques.

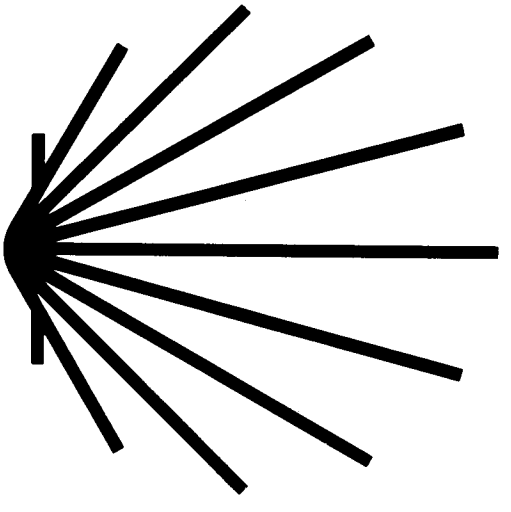
La coquille est un élément symbolique dont les racines s'enfoncent profondément dans la culture de l'homme. Elle a toujours été symbole de fécondité et d'abondance; elle exprime le souvenir de la mer dont les entrailles ont enfanté Aphrodite. Son image demeure rattaché à l'eau. Au cours du pèlerinage la coquille est utilisée pour recueillir l'eau des ruisseaux et des fontaines et comme symbole que le pèlerin portait sur sa pèlerine pour être reconnu comme pèlerin, comme pénitant allant à St. Jacques.



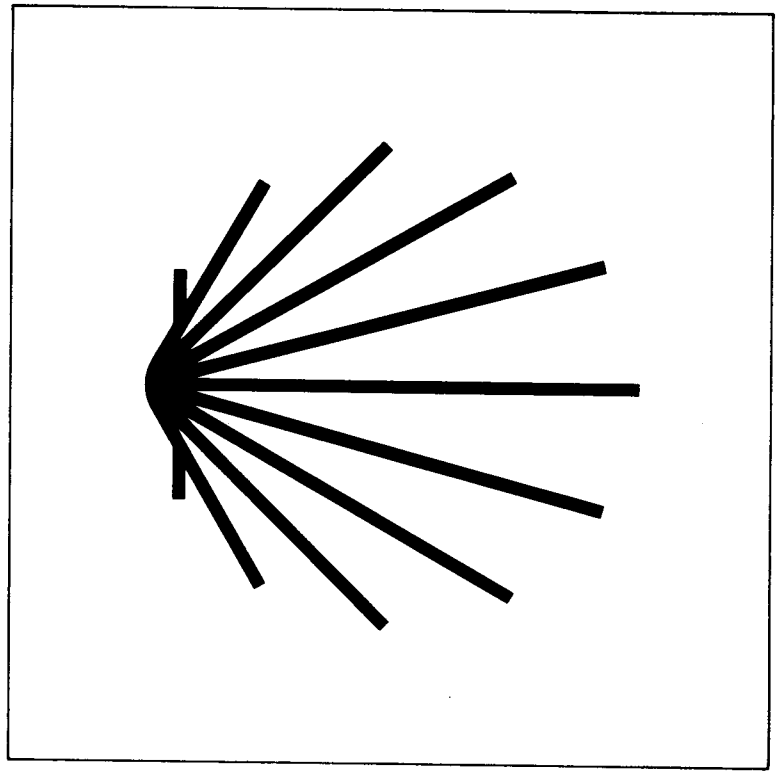
L'ensemble de ces chemins forment un réseau.



La structure organique de la coquille nous a permis de réaliser une figure abstraite et d'arriver à un signe nouveau tout en gardant son sens iconique, un signe qui garde l'essentiel de la coquille tout en évoquant le mouvement, le chemin, les routes qui depuis des points divers, convergent toutes vers l'ouest.

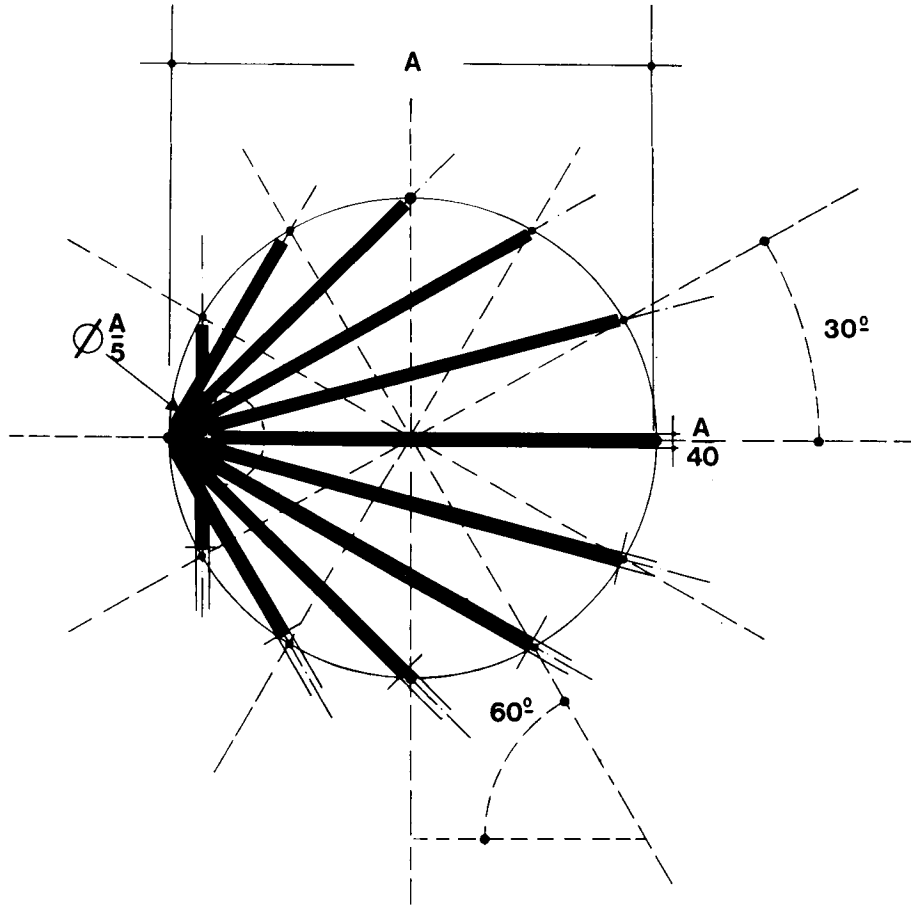


Si la surface qui porte le signe doit être délimitée, elle le sera toujours par un carré.

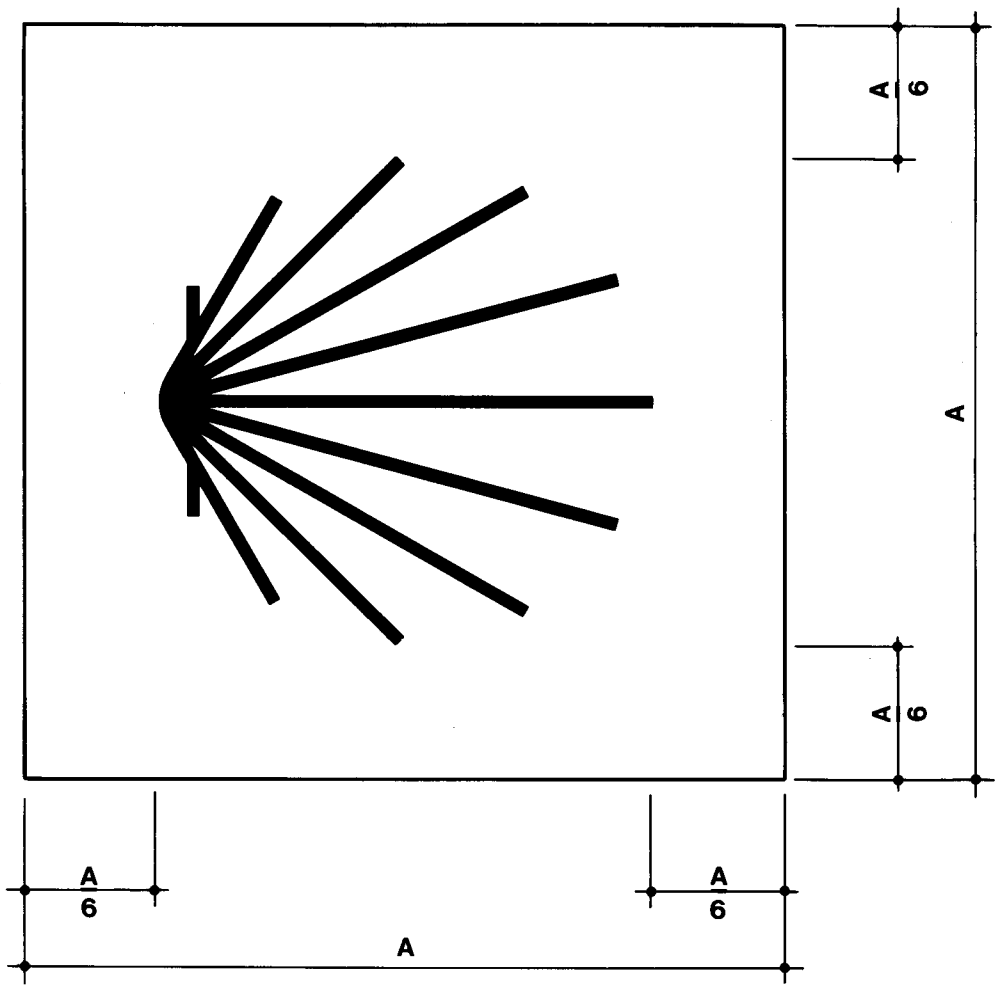


Une fois le signe choisi, nous allons étudier sa construction. Les proportions devront être respectées de façon stricte. De la même manière, il faudra respecter le rapport entre le signe et son environnement, les teintes et la typographie au cas où il devrait être accompagné d'un texte. On pourra par contre, choisir librement la taille et la matière utilisée. Au cas où la matière ne supporterait pas la couleur, le signe est suffisamment parlant et reconnaissable pour pouvoir s'en passer.

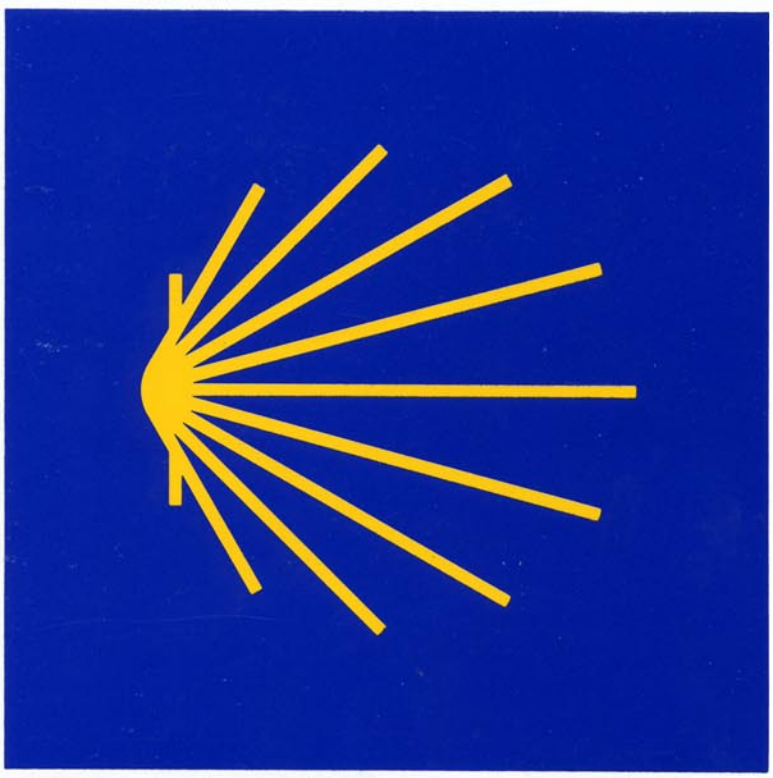
Pour la construction du signe, nous devons partir de la dimension souhaitée qui aura le même diamètre que la circonférence dans laquelle il s'inscrit (a). L'on trace les 12 points qui divisent la circonférence et avec l'épaisseur égale à A/40 seront définies les lignes qui constituient définitivement le signe



Proportions entre l'emblème et son environnement.



Très longtemps ce sont probablement des pèlerins silencieux qui ont balisé les chemins avec des flèches jaunes. En hommage à ces pèlerins, la couleur restera jaune sur fond bleu, symbole de l'Europe. Le signe sera donc jaune (Pantone 116) chaque fois que la couleur sera utilisée. La fond sera toujours bleu (Pantone Reflex Blue).



Alphabet choisi pour la réalisation du logotype: Helvética, Bold Italica. Ce type de caractère a été choisi pour sa lisibilité et sa quotidienneté pour la signalisation à travers toute l'Europe. La variante Italica a été choisie spécialement pour la dynamique de marche que lui donne sa forme angulaire.

A B C D E F G
H I J K L M N
O P Q R S T U
V W X Y Z

a b c d e f g
h i j k l m n
o p q r s t u
v w x y z

1 2 3 4 5 6 7
8 9 0 & ? ! ß
£ $ (. , ; :

La typographie et son contexte seront toujours enfermés dans un carré similaire à celui du signe.

Camino de Santiago

Itinerario Cultural Europeo

Proportion entre les caractères et leur contexte.

Logotype en couleur. Jaune Pantone 116 et bleu Pantone Reflex Blue.

Camino de Santiago

Itinerario Cultural Europeo

Camiño de Santiago

Itinerario Cultural Europeo

Santiagorako Bidea

Europan zeharreko Kultura Bidea

Camí de Santiago

Itinerari Cultural Europeu

Chemins de Saint-Jacques

Itinéraire Culturel Européen

Cammino di Santiago

Itinerario Culturale Europeo

Wege der Jakobspilger

Europäische Kulturstrassen

The Pilgrim route to Santiago

European Cultural Itinerary

Pelgrimswegen naar Santiago

Europese Kultuurroute

Valfart til Sankt Jakobs grav

Kulturens vej gennem Europa

Estrada de Santiago

Itinerário Cultural Europeu

Pilgrimsvägar till Sankt Jakob

Europeiska kulturvägar

Santiago Hac Yolu

Avrupa Kültürel Güzergâhi

P. Jaakobin pyhiinvaellustie

Eurooppalaisia kulttuuriteitä

Leidin til Jakobslands

Menningarvegur Evrópu

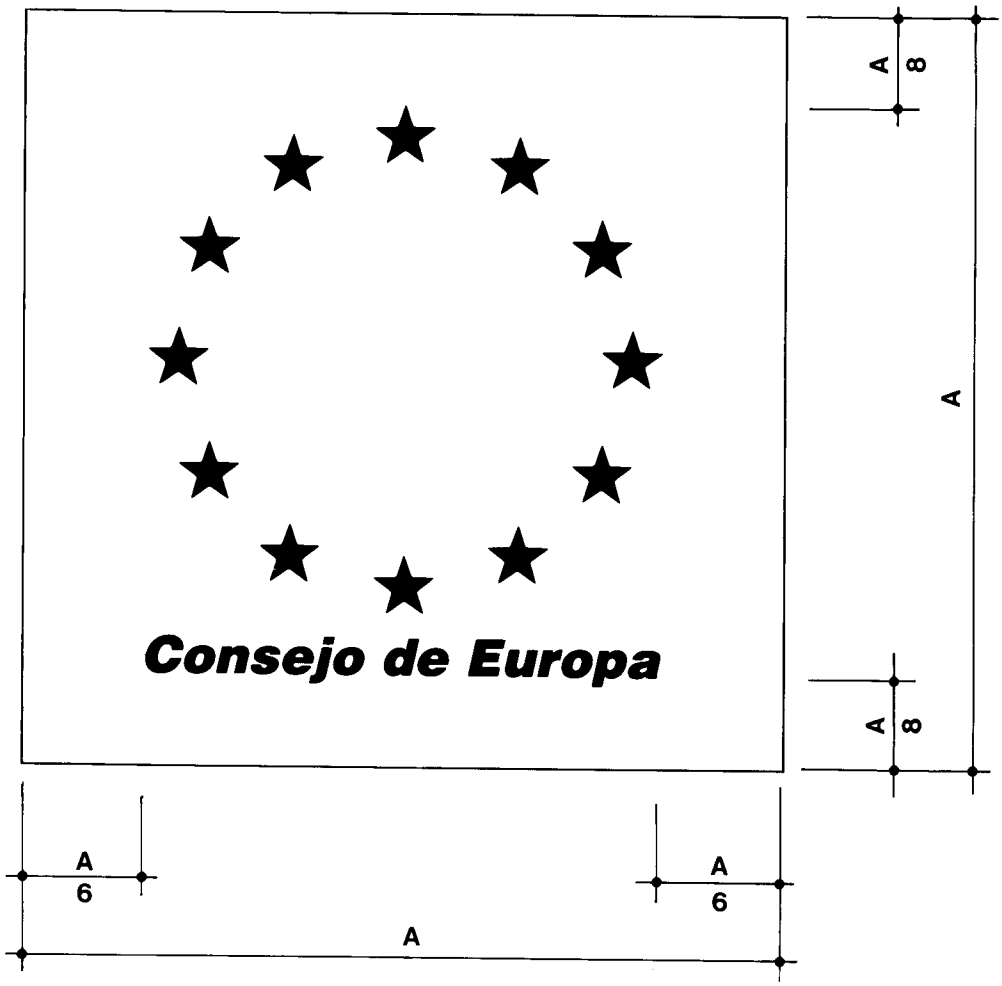
Valfart til Sankt Jakobs grav

Kulturens vei gjennom Europa

Le Conseil d l'Europe vient de déclarer les chemins de St. Jacques comme itinéraire culturel qu'il faut sauvegarder et promouvoir. L'emblème du Conseil de l'Europe devra figurer sur le balisage des chemins.

Nous fournissons donc les normes des proportions pour la réalisation du signe.

Proportions entre l'emblème du Conseil de l'Europe et son environnement.

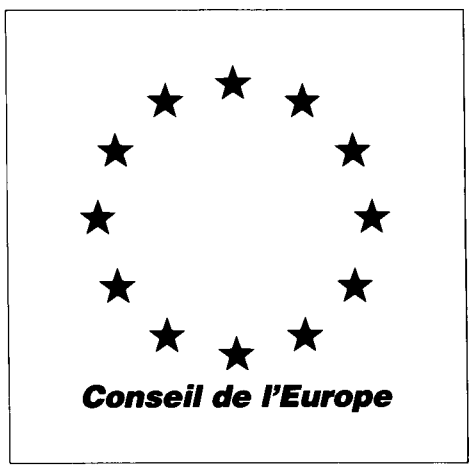


Logotype du Conseil de l'Europe en couleurs. Jaune Pantone 116 et Bleu Pantone Reflex Blue.

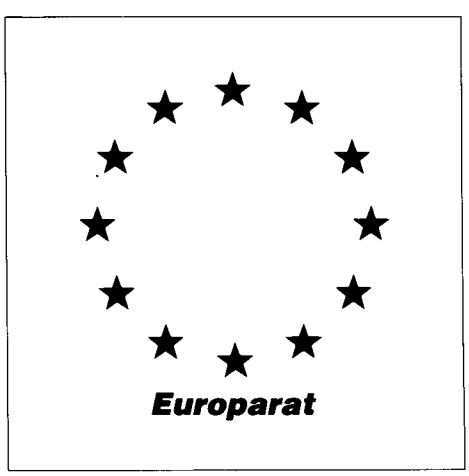
Consello de Europa

Europako Kontseilua

Cosell d'Europa

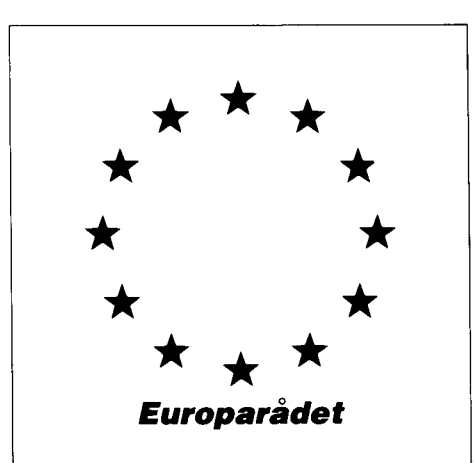

Conseil de l'Europe

Consiglio d'Europa


Europarat

Council of Europe

Raad van Europa


Europarådet

Conselho da Europa

Europarådet

Avrupa Konseyi

Euroopan neuvosto

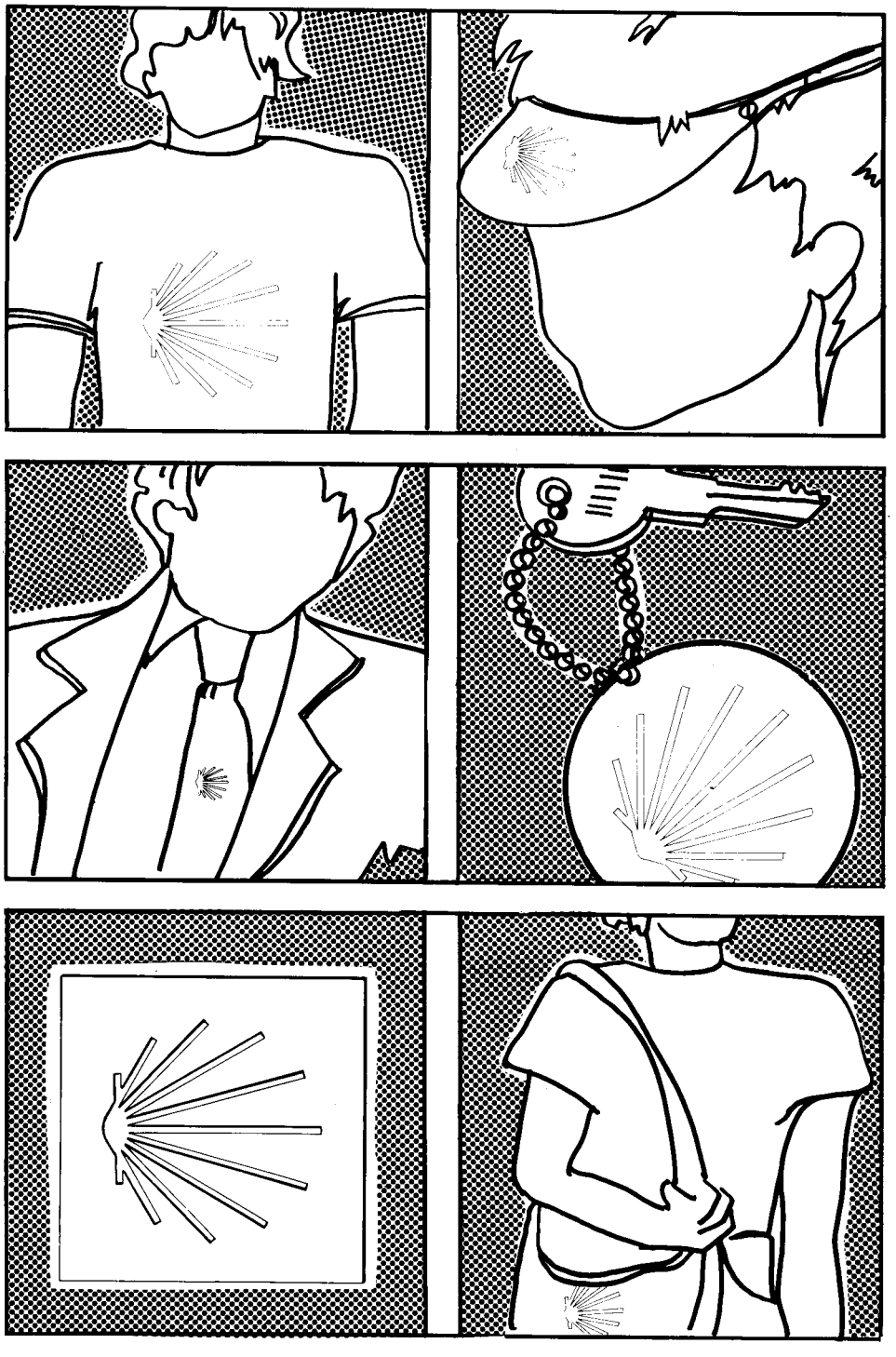
Evrópurádid

Europarådet

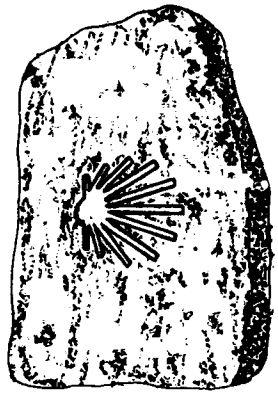
Rapport vertical entre les trois éléments.

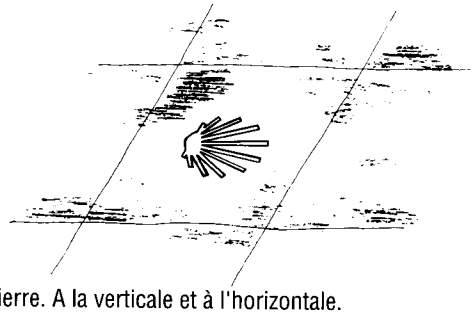
Rapport horizontal entre les trois éléments.

Quelques idées de marchandises et de souvenirs pour lesquels l'autorisation spécifique du Conseil de l'Europe est requise.

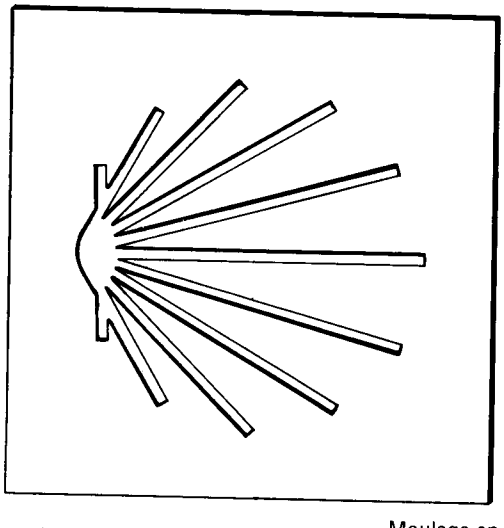


A titre d'exemple et sans que cela implique une obligation, quelques idées pour l'utilisation et l'application de cet emblème.

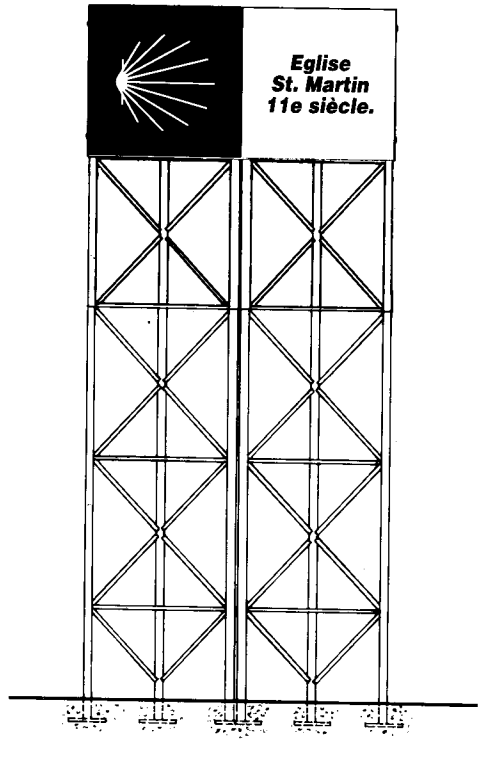




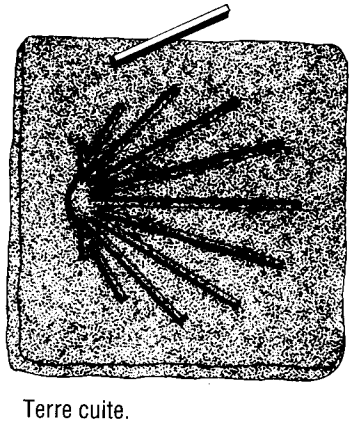
Gravé dans la pierre. A la verticale et à l'horizontale.



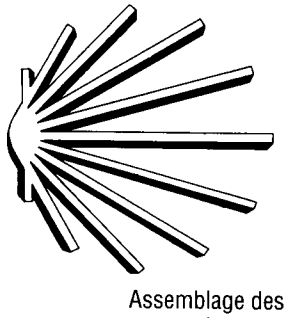
Moulage en différents matériaux.



Pyrographie.



Terre cuite.



Assemblage des rayons dans des matèriaux différents.